

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:24

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Piłat że nic pomaga ale bardziej zamęt staje się wzięwszy wodę umył ręce naprzeciw tłumowi mówiąc niewinny jestem od krwi sprawiedliwego Tego wy zobaczycie                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Piłat więc, gdy zobaczył, że nic nie zyskuje, przeciwnie, poruszenie staje się większe,* wziął wodę, umył ręce wobec tłumowi i powiedział: Nie jestem winny tej krwi,** wy tego dopatrzcie.*** ****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zobaczywszy zaś Piłat, że nic (nie) pomaga, ale więcej zamęt staje się, wzięwszy wodę obmył sobie ręce naprzeciw tłumowi mówiąc: Niewinny jestem od krwi tej, wy patrzeć będziecie.                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Zobaczywszy zaś Piłat że nic pomaga ale bardziej zamęt staje się wzięwszy wodę umył ręce naprzeciw tłumowi mówiąc niewinny jestem od krwi sprawiedliwego Tego wy zobaczycie                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy Piłat spostrzegł, że nie udaje mu się nic osiągnąć, przeciwnie, zamieszanie staje się coraz większe, wziął wodę, umył wobec tłumowi ręce i oświadczył: Nie jestem winien tej krwi. To wasza sprawa.     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdy Piłat zobaczył, że nic nie osiąga, ale <i>przeciwnie</i> , zamieszanie staje się większe, wziął wodę i umył ręce przed tłumem, mówiąc: Nie jestem winny krwi tego sprawiedliwego. To wasza sprawa.      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A widząc Piłat, iż to nic nie pomagało, ale owszem się większy rozruch wszczynał, wzięwszy wodę, umył ręce przed ludem, mówiąc: Nie jestem ja winien krwi tego sprawiedliwego; wy ujrzyście.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A widząc Piłat, iż nic nie pomagało, ale większy się rozruch dział, wzięwszy wodę, umył ręce przed pospółstwem, mówiąc: Nie winienem ja krwie tego sprawiedliwego: wy się patrzcie.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Piłat, widząc, że nic nie osiąga, a wzburzenie raczej narasta, wziął wodę i umył ręce wobec tłumowi, mówiąc: Nie jestem winny krwi tego Sprawiedliwego. To wasza rzecz.                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A Piłat, ujrzawszy, że to nic nie pomaga, przeciwnie, że zgiełk się wzmacnia, wziął wodę, umył ręce przed ludem i rzekł: Nie jestem winien krwi tego sprawiedliwego, wasza to rzecz.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy Piłat zobaczył, że nic nie osiąga, a zamieszanie staje się coraz większe, wziął wodę, wobec wszystkich umył ręce i oświadczył: Nie jestem winny tej krwi. To wasza                                      |

<sup>1)</sup> <x>490 23:41</x>; <x>510 3:13</x>; <x>510 13:28</x>

<sup>2)</sup> <x>470 26:5</x>

<sup>3)</sup> Por. z odpowiedzią daną Judaszowi (<x>470 27:4</x>).

<sup>4)</sup> <x>50 21:6-8</x>; <x>100 3:28-29</x>; <x>230 26:6</x>; <x>230 73:13</x>; <x>510 18:6</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | sprawa.                                                                                                                                                                                                                                           |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Piłat widział, że to nic nie pomaga, a zamieszanie staje się coraz większe. Wziął więc wodę i na oczach tłumu umył ręce. I powiedział: „Nie ponoszę winy za tę krew. To wasza sprawa”.                                                            |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Gdy Piłat zobaczył, że niczego nie osiąga, lecz coraz większy powstaje zamęt, poprosił o wodę i wobec tłumu obmył sobie ręce, mówiąc: „Jestem niewinny w sprawie Jego krwi. Wasza to rzecz”.                                                      |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Piłat widząc, że nic nie może osiągnąć, a nawet podnosi się jeszcze większa wrzawa, kazał przynieść wody, umył ręce na oczach tłumu i oświadczył: - Nie jestem winien śmierci tego człowieka. On jest niewinny! To wasza sprawa.                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Piłat widząc, że nic nie osiąga, lecz tylko powstaje większe zamieszanie, wziął wodę, na oczach tłumu umył ręce i powiedział: - Nie ja odpowiadam za krew (tego człowieka). To wasza sprawa.                                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши, що нічого не вдіє, а заколот дедалі більшає, Пилат узяв воду, вмив руки перед народом і сказав: Невинний я в крові цього праведника, ви побачите.                                                                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ujrawszy zaś Pilatos że żadne nie pomaga ale bardziej wzburzenie staje się, wziąwszy wodę odmył sobie ręce w tym co przeciwko w oddaleniu od tego dręczącego tłumu, powiadając: Nie zasługujący na karę jestem od krwi tego właśnie; wy ujrzycie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Piłat widząc, że to nic nie pomaga, ale wszczyna większe rozruchy, wziął wodę i wbrew tłumowi umył ręce, mówiąc: Jestem wolny od kary za krew tego sprawiedliwego; a wy patrzcie.                                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Gdy Piłat widział, że nic nie wskóra, a prędziej dojdzie do rozruchów, wziął wodę, obmył ręce na oczach tłumu i powiedział: "moje ręce są czyste od krwi tego człowieka, to wasza sprawa".                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Widząc, że to nie daje nic dobrego, ale raczej, że powstaje wrzawa, Piłat wziął wodę i umył ręce przed tłumem, mówiąc: "Nie jestem winny krwi tego człowieka. To wasza sprawa".                                                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Piłat, widząc, że nic nie wskóra i że robi się coraz większe zamieszanie, na oczach tłumu umył ręce i rzekł: —Nie jestem winien jego śmierci! To wasza odpowiedzialność!                                                                          |